STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Lyginamoji prancūzų ir lietuvių kalbų stilistika	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): vyr. lekt. dr. Jūratė Navakauskienė	VU Filologijos fakulteto Prancūzų kalbos, literatūros ir kultūros katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Privalomasis

Įgyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Kontaktinė (auditorinė)	6 semestras	Lietuvių, prancūzų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai:	**Gretutiniai reikalavimai (jei yra):**
Mokėti prancūzų kalbą B1+ lygiu	

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	130	32	98

Dalyko (modulio) tikslas		
Šiuo moduliu siekiama atskleisti pagrindinius prancūzų ir lietuvių kalbų funkcionavimo skirtumus, ugdyti gebėjimą suvokti skirtingus bendruosius abiejų kalbų teksto organizavimo būdus ir antrines abiejų kalbų raiškos ypatybes įvairiuose lygmenyse; lavinti analitinį, kritinį ir kūrybinį mąstymą.		
Dalyko (modulio) studijų rezultatai	**Studijų metodai**	**Vertinimo metodai**
Modulį išklausę studentai suvoks tiek bendrąją abiejų kalbų funkcionavimo logiką, tiek jų raiškos skirtumus įvairiose leksinėse- semantinėse grupėse, atpažinti pagrindines abiejų kalbų skirtingo funkcionavimo tendencijas žodžio, frazės, pastraipos ir teksto lygmenyse. Išklausę šį modulį studentai bus pasiruošę praktiškai pritaikyti įgytas teorines žinias ir versti didesnės apimties tekstus nedarydami tipiškų klaidų dėl interferencijos.	Analitinis, gretinamasis, dedukcinis ir indukcinis metodai. Kokybinė (tam tikro aspekto apskritai) ir kiekybinė (atskirų pavyzdžių) analizė. Problemiškų ir teorinėje literatūroje lietuvių kalba nenagrinėtų klausimų aiškinimas. Įtraukiamoji paskaita (klausimų ir diskusijų galimybė).	Kaupiamasis vertinimas: darbas paskaitų metu, užduočių atlikimas savarankiškai ir egzaminas raštu. Dėl GDI naudojimo privaloma remtis Filologijos fakulteto priimtomis gairėmis.

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	**Visas kontaktinis darbas**	**Savarankiškas darbas**	**Savarankiškai atliekamos užduotys**
1. Funkcinių stilių ribos prancūzų ir lietuvių kalbose: bendrinės kalbos ir literatūrinės kalbos lygmenų santykis lyginamose kalbose; bendrinės kalbos ir dalykinės kalbos lygmenų santykis lyginamose kalbose; bendrinės kalbos ir šnekamosios kalbos lygmenų santykis lyginamose kalbose	1			2			**3**	**10**	
2. Daiktavardiškumo ir veiksmažodiškumo tendencijos	1			1			**2**	**6**	
3. Abstraktumo ir konkretumo kondencijos	1			1			**2**	**6**	
4. Hierarchija „būti“. Hipero-hiponiminiai ir interhiponiminiai santykiai. Kokybinės konkretizacijos raiška: loginė-semantinė konkretizacija (žodžio, frazės, pastraipos ir teksto lygmenyse); ekspresinė-emocinė konkretizacija (žodžio, frazės, pastraipos ir teksto lygmenyse); funkcinė-stilistinė konkretizacija (žodžio, frazės, pastraipos ir teksto lygmenyse)	1			2			**3**	**10**	
5. Frazės ir konteksto santykis prancūzų ir lietuvių kalbose: rezultato raiškos skirtumai abiejose kalbose; „tekstinės duobės“ prancūzų kalboje; laisvųjų transformacijų būtinybė verčiant į lietuvių kalbą	1			2			**3**	**10**	Išmokti teorinę medžiagą. Atlikti praktines užduotis.
6. Lyginamasis tropų svoris prancūzų ir lietuvių kalbose: metaforų vartojimo skirtumai abiejose kalbose; personifikacijos tendencija prancūzų kalboje; metonimijos vartojimo abiejose kalbose ypatybės	1			2			**3**	**10**	
7. Hierarchija „turėti“. Holo-meroniminiai ir intermeroniminiai santykiai. Sinoniminė iradiacija. Kiekybinės konkretizacijos raiška žodžio, frazės, pastraipos ir teksto lygmenyse	2			2			**4**	**12**	
8. Su hierarchijos „turėti“ raiška susijusios antrinės tendencijos: „rentgenoskopinė“ tendencija prancūzų kalboje; meronimų personifikacija prancūzų kalboje	2			2			**4**	**12**	
9. Lyginamų kalbų raiškos priemonių skirtumai įvairiose leksinėse-semantinėse grupėse: padėtį erdvėje reiškianti LSG; laiką reiškianti LSG; garsą reiškianti LSG; spalvas reiškianti LSG	2			2			**4**	**12**	
10. Įvairių nedidelės apimties tekstų lyginimas, pagal teoriją stengiantis nustatyti, kuris iš jų originalas				2			**2**	**8**	
11. Egzaminas			2				**2**	**2**	Pasirengimas egzaminui
Iš viso							**32**	**98**	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Darbas paskaitų metu	25 %	Semestro metu	Vertinama iki 10 balų pagal tai, ar studentas aktyviai dalyvauja diskusijose, ar formuluoja problemas, ar teikia klausimų ir kritinių pastabų, ar sugeba atsakyti į klausimus. Gautas balas dauginamas iš 0,25 ir taip apskaičiuojama jo procentinė vertė.
Savarankiškas užduočių atlikimas	25 %	Semestro metu	Vertinama iki 10 balų pagal tai, ar studentas sumaniai ir kūrybiškai atlieka užduotis, ar formuluoja problemas, ar sugeba atsakyti į klausimus. Gautas balas dauginamas iš 0,25.
Egzaminas raštu	50 %	Birželio mėn.	Egzaminą raštu sudaro dvi dalys: teorinė ir praktinė. Teorinė dalis vertinama žinių turėjimo, mąstymo brandos ir dėstymo sklandumo požiūriais, praktinė dalis – sugebėjimo pritaikyti teoriją ir kūrybiškumo požiūriais. Vertinama iki 10 balų. Gautas balas dauginamas iš 0,5.
Dėl GDI naudojimo privaloma remtis Filologijos fakulteto priimtomis gairėmis: https://www.flf.vu.lt/apie-fakulteta/dokumentai			

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Pažūsis, L.	2014	*Vertimas ir kalba*		Vilnius, VU leidykla
Leonavičienė, A.	2010	*Vertimo atodangos: teorija ir praktika (prancūzų-lietuvių kalba)*		Kaunas, KTU Technologija
Kaminskienė, L., Maskaliūnienė, N.	2013	*Vertimas ir tekstas*		Vilnius, VU leidykla
Papildoma literatūra				
Aubin, M.-Ch., Valentine, E.	2004	*Stylistique différentielle et traduction*		Montréal, Sodilis
Gudavičius, A.	2007	*Gretinamoji semantika*		Šiauliai, ŠU leidykla

Aprašą parengė	Data
Vyr. lekt. dr. Jūratė Navakauskienė	2026-11-18